



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —



ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «ΟΡΟΛΟΓΙΑ –
ΓΛΩΣΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ»



Η τυποποίηση στον χώρο των γλωσσικών υπηρεσιών

Μαβίνα Πανταζάρα

Αναπληρώτρια Καθηγήτρια

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

Τεχνική Υπεύθυνη ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι»

Spring Seminar Series

Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ

Παρασκευή 1/3/2024

Το σημείο συνάντησης μεταξύ τυποποίησης και μετάφρασης
είναι μείζονος σημασίας



τόσο για τον τομέα της εξειδικευμένης μετάφρασης
(ζητήματα τεχνικής ορολογίας, ροή μεταφραστικών εργασιών, έλεγχος και
ποιότητα μεταφράσματος, ποιότητα γλωσσικών υπηρεσιών)



όσο και για τον τομέα της εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας
(εκπαίδευση και ανάπτυξη δεξιοτήτων των μεταφραστών, μεταφραστικά
βοηθήματα και γλωσσικοί πόροι, κριτική αξιολόγηση μεταφρασμάτων).

Εισαγωγικά

Πλάνο της παρουσίασης

Τυποποίηση: στόχοι - φορείς - προϊόντα

Παρουσίαση της ISO/TC 37

Παρουσίαση της ΕΛΟΤ/ΤΕ 21

Πρότυπα για τις γλωσσικές υπηρεσίες

Συχνές ερωτήσεις

Τυποποίηση

*"The goal of any technical committee: **general agreement** where there is no sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests, in a process that seeks to take into account the views of all parties concerned." (ISO)*

τυποποίηση (EN standardization – FR normalisation):

Δραστηριότητα που δίνει λύσεις για επαναλαμβανόμενη εφαρμογή σε προβλήματα επιστημονικά, τεχνολογικά ή οικονομικά και αποσκοπεί στο καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα για κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.

Γενικά, αφορά τη σύνταξη, την έκδοση και την εθνική μεταφορά προτύπων και άλλων τυποποιητικών εγγράφων.

Θεμελιώδεις αρχές της τυποποίησης στην Ελλάδα:

- 1 Ικανοποίηση αναγκών
- 2 Συναίνεση σε εθνικό επίπεδο
- 3 Αντικειμενικότητα
- 4 Σύγχρονη τεχνολογία
- 5 Ελληνική γλώσσα
- 6 Εθελοντικός χαρακτήρας

(ΕΛΟΤ, www.elot.gr)

Η τυποποίηση είναι μια κατεξοχήν δημοκρατική τεχνική δραστηριότητα που προϋποθέτει μια τριπλή ισότητα:

(Βαλεοντής & Τοράκη 2008)

ισότητα όλων των παραγόντων της οικονομικής ζωής **στη συμμετοχή** στις κατά τομέα Τεχνικές Επιτροπές (ΤΕ) όπου συντελείται ο **σχεδιασμός** των τυποποιητικών εγγράφων που καθορίζουν κοινά αποδεκτές απαιτήσεις

ισότητα όλων των ενδιαφερομένων, φυσικών ή νομικών προσώπων, **στο πλαίσιο της δημόσιας διαβούλευσης** για την κρίση και σχολιασμό των σχεδίων των τυποποιητικών εγγράφων και επομένως τη βελτίωσή τους πριν από την **οριστικοποίησή τους**

ισότητα όλων των δραστηριοποιούμενων στον σχετικό τομέα, φορέων ή ατόμων, ως προς την **εφαρμογή** των τυποποιητικών εγγράφων και τη δέσμευση έναντι των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτά

Τυποποιητικά έγγραφα

ΕΛΟΤ EN 45020

τυποποιητικό έγγραφο (normative document)

έγγραφο που παρέχει κανόνες, κατευθυντήριες οδηγίες ή χαρακτηριστικά για δραστηριότητες ή για τα αποτελέσματά τους και αποσκοπεί στην επίτευξη του βέλτιστου βαθμού τάξης σε ένα συγκεκριμένο πλαίσιο εφαρμογής

- **πρότυπο** (standard): έχει καθιερωθεί με συναίνεση και έχει εγκριθεί από έναν αναγνωρισμένο φορέα, παρέχει, για κοινή και επαναλαμβανόμενη χρήση, κανόνες, κατευθυντήριες οδηγίες ή χαρακτηριστικά για δραστηριότητες ή τα αποτελέσματά τους (είναι προαιρετικής εφαρμογής, εκτός αν νομοθετικές διατάξεις το καθιστούν υποχρεωτικής εφαρμογής)
- **τεχνική προδιαγραφή** (technical specification): καθορίζει τις τεχνικές απαιτήσεις που πρέπει να ικανοποιεί ένα προϊόν, μια διεργασία ή υπηρεσία
- **κώδικας πρακτικής** (code of practice): περιλαμβάνει πρακτικές ή διαδικασίες για τον σχεδιασμό, την κατασκευή, την εγκατάσταση, τη συντήρηση ή τη χρήση εξοπλισμού, κατασκευών ή προϊόντων
- **τεχνική έκθεση** (technical report): περιέχει δεδομένα διαφορετικού τύπου από τα πρότυπα και τις τεχνικές προδιαγραφές και έχουν περισσότερο πληροφοριακό, περιγραφικό χαρακτήρα
- **κανονισμός** (regulation): περιέχει υποχρεωτικούς νομοθετικούς κανόνες που υιοθετούνται από μια Αρχή
- **κατευθυντήρια οδηγία** (guideline): περιέχει, τοποθετημένες με συστηματικό τρόπο, τεχνικές πληροφορίες και απαιτήσεις για τη λήψη αποφάσεων

Φορείς Τυποποίησης

ΔΙΕΘΝΕΙΣ

- ISO International Organization for Standardization <https://www.iso.org/>
- IEC International Electrotechnical Commission <https://www.iec.ch/>

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΙ

- Ευρωπαϊκή Επιτροπή Τυποποίησης CEN <http://www.cenorm.be>
- Ευρωπαϊκή Επιτροπή Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης CENELEC <https://www.cenelec.eu/>
- Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης ETSI <https://www.etsi.org/>

ΕΘΝΙΚΟΙ

- ΕΛΟΤ (Ελλάδα) Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης <http://www.elot.gr/>
- AFNOR (Γαλλία) Association française de Normalisation <http://www.afnor.org/>
- BSI (Μεγάλη Βρετανία) British Standards Institute <http://www.standardsuk.com/bsi/>
- DIN (Γερμανία) Deutsches Institut für Normung <http://www.din.de/>
- ANSI (ΗΠΑ) American National Standards Institute <http://www.ansi.org/>

ISO Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης

Τρεις επίσημες γλώσσες του ISO: αγγλική, γαλλική και ρωσική.

Ανεξάρτητα από τη γλώσσα, το ακρωνύμιο του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης είναι ISO (ίζο).

<https://www.iso.org/about-us.html>

IT'S ALL IN THE NAME

Because 'International Organization for Standardization' would have different acronyms in different languages (IOS in English, OIN in French for *Organisation internationale de normalisation*), our founders decided to give it the short form ISO. ISO is derived from the Greek 'isos', meaning equal. Whatever the country, whatever the language, we are always ISO.

ISO/TC 37

Language and terminology

1947: Σύσταση της Επιτροπής
Terminology (Principles and Co-ordination)

2000: Μετονομασία σε
Terminology and other language and content resources

2017: Μετονομασία σε
Language and terminology

Scope
Standardization of descriptions, resources, technologies and services related to terminology, translation, interpreting and other language-based activities in the multilingual information society.

ISO/TC 37

Language and terminology

ISO/TC 37/SC 1
Principles and
methods

Standardization of principles and methods related to terminology, terminology policies and knowledge organization.

ISO/TC 37/SC 2
Terminology
workflow and
language coding

Standardization of terminological methods and applications for languages and linguistic content.

ISO/TC 37/SC 3
Management of
terminology
resources

Standardization of the specification, design and interoperability of terminology resources.

ISO/TC 37/SC 4
Language
resource
management

Standardization of the modelling, specification, design, documentation and encoding of digital language resources to enable integration, interchange and replicability.

ISO/TC 37/SC 5
Translation,
interpreting and
related technology

Standardization in the field of translation, interpreting, as well as translation and interpreting related technology, technical writing, content management, localization, globalization, internationalization

ISO/TC 37/WG 10
Technical
communication

ISO/TC 37/WG 11
Plain language

ISO/TC 37/WG 12
Translation-
oriented writing

ISO/TC 37/TCG
Terminology
Coordination
Group for TC 37

ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology

Scope
Standardization in the field of translation, interpreting, as well as translation and interpreting related technology, technical writing, content management, localization, globalization, internationalization.

(2012)



ISO/TC 37/SC 5
Working Groups



ISO/TC 37/SC 5/WG 1
Translation



ISO/TC 37/SC 5/WG 2
Interpreting



ISO/TC 37/SC 5/WG 3
Facilities and
equipment for
interpreting services



ISO/TC 37/SC 5/WG 4
Interpreting and
translation teaching
and training programs



ISO/TC 37/SC 5/TCG
Terminology
coordination group

ISO/TC 37
Language and terminology

81 published ISO standards



27 ISO standards under development



36 participating members (P-members)



27 observing members (O-members)

ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 Ορολογία - Γλωσσικοί πόροι

national mirror committee of
ISO/TC 37 Language and terminology

Αντικείμενο: η τυποποίηση στο πεδίο της Ορολογίας για τις αρχές και μεθόδους των ορολογικών και ορογραφικών εργασιών και για τη δημιουργία, διαχείριση, κωδικοποίηση και επεξεργασία γλωσσικών πόρων

1978: Σύσταση ως ΤΕ 21 «Αρχές Τεχνικής Ορολογίας»

2013: Μετονομασία σε «Ορολογία – Γλωσσικοί Πόροι»

Γραμματειακή υποστήριξη από το ΤΕΕ

Μέλη: εκπρόσωποι φορέων

- ΕΛΕΤΟ, ΤΕΕ, ΕΚΠΑ, ΕΜΠ, ΙΕΛ, Ακαδημία Αθηνών,
- Ένωση Ελλήνων Φυσικών, Ένωση Ελλήνων Χημικών
- και πιο πρόσφατα: ΠΕΜ, ΕΕμ

Παρατηρητές: επιστήμονες, εμπειρογνώμονες

Εργασίες της ΤΕ21:

επεξεργασία και παραγωγή προτύπων στην ελληνική γλώσσα

συμμετοχή στις διαδικασίες τυποποίησης του ISO

Πρότυπα για τις γλωσσικές υπηρεσίες

Τυποποίηση και μετάφραση:

- αξιοπιστία των υπηρεσιών
- ποιότητα του αποτελέσματος
- εναρμόνιση της ορολογίας
- ενοποίηση των διαδικασιών
- βελτιστοποίηση στην αξιοποίηση πόρων
- συνεργασία
- διεπιστημονικότητα
- επικαιροποίηση

Ενδεικτικά:

- Οργάνωση της μεταφραστικής εργασίας: διαχείριση ποιότητας, διαχείριση κινδύνου, διαχείριση έργου, διαχείριση ποιότητας μετάφρασης, διαχείριση μεταφραστικού έργου, ορολογικές εργασίες, επαγγελματική επάρκεια μεταφραστών, ροή εργασιών στα μεταφραστικά έργα, μεταφραστική τεχνολογία...

Διεθνή Πρότυπα ISO (TC37/SC5) - μετάφραση

- ISO/TS 11669:2012 Translation projects — General guidance
- ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services
- ISO 17100:2015/Amd 1:2017 Translation services — Requirements for translation services — Amendment 1
- ISO 18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements
- ISO 20539:2019 Translation, interpreting and related technology — Vocabulary
- ISO 20771:2020 Legal translation — Requirements
- ISO 21720:2017 XLIFF (XML Localisation interchange file format)

Διεθνή Πρότυπα ISO (TC37/SC5) - διερμηνεία

- ISO 2603:2016 Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements
- ISO 4043:2016 Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements
- ISO 13611:2014 Interpreting — Guidelines for community interpreting
- ISO 18841:2018 Interpreting services — General requirements and recommendations
- ISO 20108:2017 Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements
- ISO 20109:2016 Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements
- ISO 20228:2019 Interpreting services — Legal interpreting — Requirements
- ISO 21998:2020 Interpreting services — Healthcare interpreting — Requirements and recommendations
- ISO 22259:2019 Conference systems — Equipment — Requirements
- ISO 23155:2022 Interpreting services — Conference interpreting — Requirements and recommendations
- ISO 24019:2022 Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations

Διεθνή Πρότυπα ISO (TC37/SC5) - σε επεξεργασία

ISO/FDIS 5060 Translation services — Evaluation of translation output — General guidance

ISO/CD 6253 Requirements for Interpreter Educators and Teaching/Training Programs

ISO/FDIS 11669 Translation projects — General guidance

ISO/FDIS 13611 Interpreting services — Community interpreting – Requirements and recommendations

ISO/FDIS 17651-1 Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths

ISO/FDIS 17651-2 Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths

ISO/CD 17651-3 Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs

ISO/DIS 20109 Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements

ISO/FDIS 20539 Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

Εθνικά Πρότυπα ΕΛΟΤ

- ISO 704 / ΕΛΟΤ 402 Ορολογική εργασία – Αρχές και μέθοδοι
- ISO 1087:1 / ΕΛΟΤ 561.1 Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο - Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή
- ISO 1087:2 / ΕΛΟΤ 561.2 Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο - Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές
- ISO 860 / ΕΛΟΤ 562 Ορολογική εργασία – Εναρμόνιση εννοιών και όρων
- ISO 29383 / ΕΛΟΤ 1443 Ορολογικές πολιτικές – Ανάπτυξη και υλοποίηση
- ISO 23185 / ΕΛΟΤ 1445 Αξιολόγηση ορολογικών πόρων – Γενικές έννοιες, αρχές και απαιτήσεις
- ISO 15188 / ΕΛΟΤ 1446 Κατευθυντήριες οδηγίες διαχείρισης έργων τυποποίησης ορολογίας
- ISO 12616 / ΕΛΟΤ 1447 Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία
- ISO 22128 / ΕΛΟΤ 1448 Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες – Επισκόπηση και καθοδήγηση
- ΕΛΟΤ 1455 Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων
- ISO 17100 / ΕΛΟΤ EN ISO 17100 Υπηρεσίες Μετάφρασης – Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης
- ISO/TR 20694 / ΕΛΟΤ XXX Τυπολογία των επιπέδων χρήσης στη γλώσσα

Ελληνικά Πρότυπα Ορολογίας

ΕΛΟΤ	Τίτλος	ISO	Title
ΕΛΟΤ 337:1979 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Συμβολισμός γλωσσών, χωρών και αρχών	ISO/R 639:1967 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Symbols for Languages, Countries and Authorities (Language codes - ISO 639)
ΕΛΟΤ 402:2010	Ορολογική εργασία — Αρχές και μέθοδοι	ISO 704:2000	Terminology work-Principles and methods
ΕΛΟΤ 561.1:2006	Ορολογική εργασία — Λεξιλόγιο - Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή	ISO 1087-1:2000	Terminology work-Vocabulary-Part 1:Theory and application
ΕΛΟΤ 561.2:2007	Ορολογική εργασία — Λεξιλόγιο - Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές	ISO 1087-2:2000 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Terminology work — Vocabulary - Part 2:Computer applications
ΕΛΟΤ 562:2011	Ορολογική εργασία — Εναρμόνιση εννοιών και όρων	ISO 860:2007	Terminology work-Harmonization of concepts and terms
ΕΛΟΤ 741:1981 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Οδηγός για την επεξεργασία ταξινομημένων λεξιλογίων (Παράδειγμα μεθόδου)	ISO/R 919-1969 <i>Έχει αποσυρθεί, τώρα: ISO 10241-1:2011</i>	Guide for the preparation of classified vocabularies (example of method) (Τώρα: Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation)
ΕΛΟΤ 1190:1989 <i>Έχει αποσυρθεί</i>	Διάταξη των πολύγλωσσων ταξινομημένων λεξιλογίων	ISO/R 1149-1969 <i>Έχει αποσυρθεί, τώρα: ISO 10241-1:2011</i>	Layout of multilingual classified vocabularies
ΕΛΟΤ 1443:2012	Ορολογικές πολιτικές — Ανάπτυξη και υλοποίηση	ISO 29383:2010	Terminology policies — Development and implementation
ΕΛΟΤ 1445:2014	Αξιολόγηση ορολογικών πόρων — Γενικές έννοιες, αρχές και απαιτήσεις	ISO 23185:2009	Assessment and benchmarking of terminological resources — General concepts, principles and requirements
ΕΛΟΤ 1446:2015	Κατευθυντήριες οδηγίες διαχείρισης έργων τυποποίησης ορολογίας	ISO 15188:2001	Project management guidelines for terminology standardization
ΕΛΟΤ 1455:2017	Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων	—	—
ΕΛΟΤ 1447:2017	Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία	ISO 12616:2002 <i>Αναθεώρηση, τώρα: ISO 12616-1:2021</i>	Translation-oriented terminography
ΕΛΟΤ 1448:2019	Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες — Επισκόπηση και καθοδήγηση	ISO 22128:2008	Terminology products and services — Overview and guidance
ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016	Υπηρεσίες Μετάφρασης — Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης	ISO 17100:2015	Translation Services — Requirements for translation services
ΕΛΟΤ XXX	Τυπολογία των επιπέδων χρήσης της γλώσσας	ISO TR 20694:2018	A typology of language registers

Τυποποίηση και ορολογία

Σκοπός της τυποποίησης σε κάθε τομέα της ανθρώπινης γνώσης είναι η καθιέρωση κοινά κατανοητών εννοιών, μέσω όρων και ορισμών κοινής αποδοχής. Η τυποποίηση προϋποθέτει τη συναίνεση των μελών της εκάστοτε επαγγελματικής ή επιστημονικής κοινότητας και διενεργείται από ειδικά όργανα και επιτροπές τυποποίησης.

Χάρη στην τυποποίηση γίνεται συστηματοποίηση των εννοιών του εκάστοτε θεματικού πεδίου και τα συστήματα εννοιών αντιστοιχούνται και αποδίδονται με συστηματικά και τυποποιημένα ορολόγια και καθιερωμένες διαγλωσσικές αντιστοιχίες των όρων. Ένα τυποποιημένο ορολόγιο οφείλει να είναι ακριβές, να κατοπτρίζει ένα συνεκτικό σύστημα όρων που να αντιστοιχεί στο σύστημα εννοιών του υπόψη θεματικού πεδίου (Βαλεοντής & Κριμπάς, 2014: 199).

Δύο σημαντικές εργασίες στο πλαίσιο της τυποποίησης στο πεδίο της ορολογίας είναι η διαβάθμιση της αποδεκτότητας των όρων και η εναρμόνιση των όρων και των εννοιών.

(βλ. Κριμπάς, Λουπάκη, Πανταζάρα & Τζιάφα 2023, κεφ. 3)

Διαβάθμιση αποδεκτότητας όρων

ΕΛΟΤ 561-1:2006

Στο πλαίσιο της τυποποίησης των όρων, πρωτεύουσα λειτουργία ενός ορολογίου είναι να καταγράφει όλους τους χρησιμοποιούμενους συνώνυμους όρους αποδίδοντάς τους χαρακτηρισμούς: *προτιμώμενος όρος* (preferred term), *αποδεκτός* (ή *δεκτός*) *όρος* (admitted term), *αδόκιμος όρος* (deprecated term) και *απαρχαιωμένος όρος* (obsolete term).

Ο προτιμώμενος όρος είναι ο όρος που συνιστάται από μια επιτροπή τυποποίησης, ενώ τα αποδεκτά συνώνυμά του θεωρούνται αποδεκτοί όροι για την ίδια έννοια.

Οι όροι που χαρακτηρίζονται αδόκιμοι ουσιαστικά απορρίπτονται και πρέπει να εγκαταλείπονται. Ωστόσο, το γεγονός ότι ένας όρος έχει καταστεί αδόκιμος δεν σημαίνει ότι δεν πρέπει να αναφέρεται καθόλου σε ορολογικά λεξικά ή βάσεις ορολογικών δεδομένων, αφού σε ένα μέρος της καταγεγραμμένης γνώσης –όσο μικρό και αν είναι αυτό– έχει χρησιμοποιηθεί ως κατασήμευση της σχετικής έννοιας και η πρόσβαση στη γνώση αυτή τον χρειάζεται (Βαλεοντής & Κριμπάς, 2014: 201–202).

Εναρμόνιση εννοιών και όρων

ΕΛΟΤ 562:2011

Οι έννοιες και οι όροι αναπτύσσονται διαφορετικά σε κάθε συγκεκριμένη γλώσσα και γλωσσική κοινότητα, ανάλογα με τους εκάστοτε επιστημονικούς, κοινωνικούς, γλωσσικούς, πολιτισμικούς και άλλους παράγοντες, με αποτέλεσμα να παρατηρούνται αναπόφευκτα διαφορές μεταξύ των εννοιών, αλλά και φαινομενικές ή παραπλανητικές ομοιότητες σε επίπεδο κατασήμανσης ή ακόμη και φαινόμενα επικάλυψης και ασυνέπειας μεταξύ των ορολογίων που εγείρουν εμπόδια στην επικοινωνία.

Συνεπώς, απαιτείται εναρμόνιση (α) μέσα σε ένα θεματικό πεδίο, (β) μεταξύ διαφόρων θεματικών πεδίων ή (γ) μεταξύ διαφόρων γλωσσών (Βαλεοντής & Κριμπάς, 2014: 203).

Η εναρμόνιση αρχίζει από το επίπεδο της έννοιας και συνεχίζεται στο επίπεδο του όρου. Η διεργασία αυτή αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της τυποποίησης.

Search

Last queries Standard view Interpreters' view

🔍

Open expanded search

Source language ▾

Target language ▾

1

Results 1-7/7

"sustainable growth" en,la,mul > el,la,mul Search in fields (source): Term Matching type: All words

Search in term types (source): All term types Domains (cascading): ECONOMICS Entry status: not raw

★ 833842				1	
ECONOMICS			Consilium		
en	sustainable economic growth	***		Consilium	
	sustainable growth	***		Consilium	
el	αειφόρος οικονομική ανάπτυξη	***		Consilium	
	αειφόρος ανάπτυξη	***		Consilium	
	διατηρήσιμη ανάπτυξη	****		COM	
	σταθερή οικονομική μεγέθυνση	***		Consilium	
	βιώσιμη ανάπτυξη PREFERRED	****		Consilium	

No more exact results found with your search criteria. Similar results displayed below.

★ 767320				2	
			Consilium		

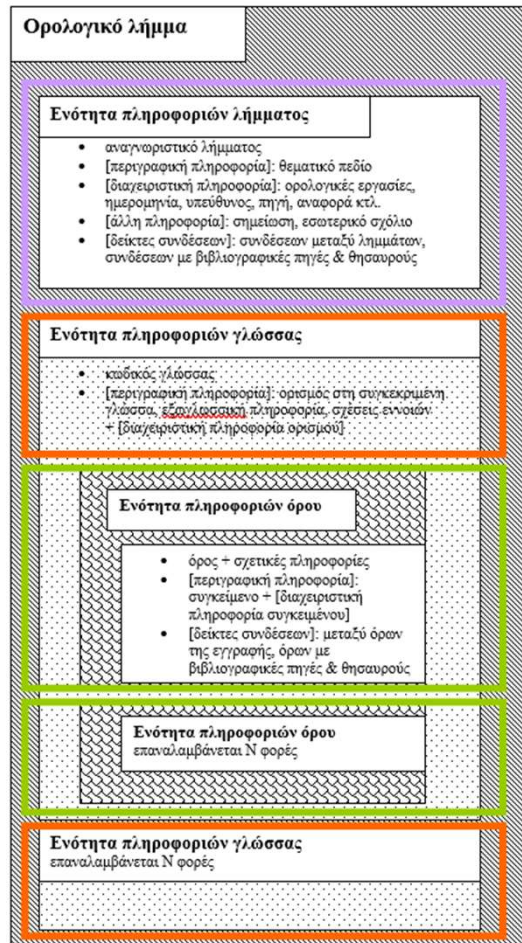
Τυποποίηση και ορογραφία

Ο σχεδιασμός μιας συλλογής ορολογικών λημμάτων, ανεξάρτητα από την έκτασή της, πρέπει να βασίζεται, κατ' αρχήν, σε τρεις γενικές αρχές της ορογραφίας, που την αντιδιαστέλλουν με τη λεξικογραφία και αφορούν την περιγραφή των όρων, των εννοιών και των λοιπών ορολογικών δεδομένων που θα περιλαμβάνει:

- Αρχή της εννοιοστρέφειας (concept orientation): Η έννοια είναι η βασική μονάδα ενός ορολογικού λήμματος.
- Αρχή της αυτονομίας του όρου (term autonomy): Όλοι οι όροι που κατασημαίνουν μία έννοια παριστάνονται ως ισοδύναμοι και καθένας από αυτούς περιγράφεται χωριστά.
- Αρχή της επαναληψιμότητας (repeatability): Μια δεδομένη κατηγορία δεδομένων μπορεί να χρησιμοποιείται περισσότερες από μία φορές σε ένα ορολογικό λήμμα (π.χ. ένα ορολογικό λήμμα μπορεί να περιλαμβάνει περισσότερους από έναν όρους στην ίδια γλώσσα αλλά και σε περισσότερες από μία γλώσσες, ή για μία γλώσσα μπορεί να περιλαμβάνει περισσότερους από έναν συνώνυμους όρους στην ίδια γλώσσα).

(βλ. Κριμπάς, Λουπάκη, Πανταζάρα & Τζιάφα 2023, κεφ. 3)

Δομή ενός ορολογικού λήμματος



Δείγμα ορολογικού λήμματος (ΕΛΟΤ 1447:2017)

Αριθμός λήμματος	21509
Θεματικό πεδίο	τηλεπικοινωνίες, εξοπλισμός επικοινωνίας
Όρος EN	optical-fiber amplifier
Συνομογραφία EN	OFA
Συνώνυμο EN	<u>optical-fibre amplifier</u>
Σημείωση χρήσης EN	« <u>optical-fiber amplifier</u> » είναι ο προτιμώμενος αμερικανικός όρος για τον εν λόγω πελάτη, ενώ « <u>optical-fibre amplifier</u> » είναι ο προτιμώμενος όρος για τη Μεγάλη Βρετανία.
Συνώνυμο EN	fiber-optic amplifier
Συνώνυμο EN	fiber amplifier
Ορισμός EN	amplifier that amplifies a signal carried on an optical <u>fiber</u> without converting it to an electrical signal and <u>recovering</u> it back to an optical signal, using a pump, usually a high-powered laser, to provide the power for amplification of the optical signal
Σημείωση EN	In the early days of <u>fiber</u> transmission systems, it was necessary to convert the original light signal on the <u>fiber</u> to electrical impulses, regenerate the signal, then amplify it, then convert it back to light pulses, then send it on its way.
Βλέπε επίσης	erbium-doped <u>fiber</u> amplifier
Πηγή EN	<u>Weik</u> , Martin H. Communications Standard Dictionary. Third Edition. Chapman & Hall, 1996. p. 663.
Πελάτης	NSE
Ημερομηνία εισαγωγής	15-10-1997
Εισήχθη από	CBO
Όρος FR	<u>amplificateur à fibre</u>
Βλέπε επίσης	<u>amplificateur à fibre dopée à l'erbium</u>
Πηγή FR	France Télécom. Les télécommunications. Paris, X, A. Descours, 1993. p. 420
Ημερομηνία εισόδου	30-10-1997
Εισήχθη από	RME
Ημερομηνία τροποποίησης	12-02-1999
Επικαιροποιήθηκε από	ELA

Χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας

ΕΛΟΤ 1447:2017

ΕΛΟΤ 1447:2017 Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία

- Οι μεταφραστές έχουν την ανάγκη να αποθηκεύουν και να ανακτούν ένα σύνολο δεδομένων πολύ μεγαλύτερο από αυτό που αποθηκεύεται συνήθως σε μια βάση ορολογικών δεδομένων. Για τον λόγο αυτό, η μεταφρασεοστρεφής ορογραφία έχει ως αντικείμενό της όχι μόνο το ορολόγιο σε όλες τις μορφές του (δηλαδή όρους, ονόματα και ορισμένα σύμβολα), αλλά και το φρασεολόγιο, τα συγκεκριμένα, καθώς και τυποποιημένα τμήματα κειμένου.
- Η εφαρμογή της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας περιλαμβάνει την αποθήκευση ορολογικών πληροφοριών σχετικών με το κείμενο, σε ένα προκαθορισμένο και συμφωνημένο μορφότυπο (κατά κανόνα πληροφορικοποιημένο) και επιπλέον την αναγνώριση ειδικών κατηγοριών δεδομένων, οι οποίες πρέπει να περιλαμβάνονται σε κάθε λήμμα.
- Οι ορολογικές πληροφορίες που περιέχονται σε ένα κείμενο πρέπει να αναγνωρίζονται σύμφωνα με προκαθορισμένα κριτήρια. Οι εν λόγω πληροφορίες πρέπει, στη συνέχεια, να μελετώνται και να τεκμηριώνονται με τη χρήση αξιόπιστων και έγκυρων πηγών, όποτε αυτό καθίσταται εφικτό. Σε περιπτώσεις όπου ο μεταφραστής δεν μπορεί να αποκτήσει πρόσβαση σε τέτοιες πηγές, συνιστάται να συνεργάζεται με τους ειδικούς του εκάστοτε θεματικού πεδίου προκειμένου να βρει τρόπους που θα συμβάλουν στην ενδεδειγμένη μετάφραση των ορολογικών πληροφοριών.
- (βλ. και Πανταζάρα 2019)

Τυποποίηση και γλώσσα

- ISO/TR 20694:2018 A typology of language registers
 - ΕΛΟΤ XXX Τυπολογία των επιπέδων χρήσης στη γλώσσα
 - “Το παρόν έγγραφο αποσκοπεί να διασαφηνίσει τις αμφισημίες που προκύπτουν από τη χρήση του όρου «επίπεδο χρήσης» [...] Στόχος του, επίσης, είναι να συμβάλει στην ανάπτυξη νέων μέσων για τη διαχείριση των γλωσσικών ποικιλιών. [...] Μια τυπολογία των επιπέδων χρήσης θα συντελέσει στη βελτίωση της επικοινωνίας στον επιχειρηματικό και εμπορικό χώρο. [...] Δεν υπάρχει ακόμη κοινή συμφωνία ως προς τους όρους και τις έννοιες για κάθε επίπεδο χρήσης ούτε τρόπος απεικόνισης της μεταξύ τους σχέσης.”
- ISO 24495-1:2023 Plain Language – Part 1: Governing principles and guidelines
 - ΕΛΟΤ XXX (υπό επεξεργασία)
 - “Plain language ensures readers can find what they need, understand it and use it. Thus, plain language focuses on how successfully readers can use the document rather than on mechanical measures such as readability formulas. [...] Plain language is not to be confused with easy language. Plain language can be used for a general audience, while easy language is used for people who have difficulties with reading comprehension.”

Τυποποίηση και γλώσσα

- ΕΛΟΤ 1455:2016 Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων
 - Στο Πρότυπο:
 - Δίνονται οι βασικές έννοιες, όροι και ορισμοί, σύμφωνα με τις εργασίες της επιτροπής ISO/TC 37 και τη μεταφορά τους στα ελληνικά από την επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21, σχετικά με τον σχηματισμό των ονομάτων και όρων και ορίζεται η συντομομορφή ως σύντομη μορφή ονόματος ή όρου, ανεξάρτητη ή εξηρημένη από την πλήρη μορφή, αντίστοιχα. Δίνονται τα είδη της συντομομορφής και ιδιαίτερα τα αρκτικόλεξα και ακρώνυμα και σχηματίζεται το εννοιολογικό διάγραμμα του συστήματος εννοιών όπου αυτά εντάσσονται.
 - Επισημαίνεται η ανάγκη της χρήσης των συντομομορφών για όσο το δυνατόν ταχύτερη επικοινωνία.
 - Εξετάζονται τα ελληνικά αρκτικόλεξα και ακρώνυμα και σχολιάζονται διάφορα ζητήματα σχετικά με τον σχηματισμό τους και την προφορά τους. Για τη διευκόλυνση της προφοράς τους προτείνεται η καθιέρωση πέραν του πλήρους ονόματος κάθε γράμματος του ελληνικού αλφαβήτου και δευτέρου ονόματος (λιτού ονόματος).
 - Καθορίζονται τα βήματα των διαδικασιών
 - σχηματισμού ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων
 - αντιμετώπισης των ξενόγλωσσων συντομομορφών
 - Προβλέπεται η χρήση παραγώγων και συνθέτων που βασίζονται σε συντομομορφές.

Τυποποίηση και υπηρεσίες μετάφρασης & διερμηνείας

- ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services
 - ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης – Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης
 - “Το παρόν Διεθνές Πρότυπο προδιαγράφει τις απαιτήσεις για όλες τις πτυχές της μεταφραστικής διεργασίας που επιδρούν άμεσα στην ποιότητα και στην παροχή των υπηρεσιών μετάφρασης. Περιλαμβάνει διατάξεις για τους παρόχους υπηρεσιών μετάφρασης σχετικά με τη διαχείριση των βασικών διεργασιών, τις ελάχιστες απαιτήσεις αξιολόγησης καταλληλότητας, τη διαθεσιμότητα και τη διαχείριση των πόρων και άλλες ενέργειες που είναι απαραίτητες για την παροχή ποιοτικών υπηρεσιών μετάφρασης.”
- ISO 23155:2022 Interpreting services – Conference interpreting – Requirements and recommendations
 - ΕΛΟΤ XXX (υπό επεξεργασία)
 - “This document responds to the need for general requirements for the provision of quality conference interpreting services. It also offers information and guidance to users of conference interpreting services and to parties involved in conference interpreting. These include: conference interpreters, conference interpreting service providers, consultant interpreters, language service providers, international organizations, governments and their departments and agencies, conference organizers, conference centres, providers of conference interpreting equipment, educational institutions and research centres.”

Συχνές ερωτήσεις

- Τι περιέχουν τα πρότυπα;
- Από ποιον και πώς συντάσσονται;
- Ποιος και με ποιον τρόπο έχει πρόσβαση στα πρότυπα;
- Πώς ένας/μία επαγγελματίας μπορεί να ενημερωθεί για τα πρότυπα;
- Τα πρότυπα ακολουθούν τις νέες εξελίξεις;
- Η εφαρμογή των προτύπων είναι υποχρεωτική για έναν επαγγελματία;
- Τι σημαίνει συμμόρφωση (conformity / compliance) με τα πρότυπα;
- Τι σημαίνει πιστοποίηση;
- Ποια τα οφέλη από τη χρήση των προτύπων για τις γλωσσικές υπηρεσίες;
- Ποιοι και πώς να συνεισφέρουν στην τυποποίηση των γλωσσικών υπηρεσιών;

Τι περιέχουν τα πρότυπα;

όροι και ορισμοί εννοιών

τυποποιητικά μέρη

πληροφοριακά μέρη

βιβλιογραφικές αναφορές

ευρετήριο όρων

Από ποιον και πώς συντάσσονται τα πρότυπα;

Στάδια τυποποιητικής εργασίας ISO

- Preliminary stage = Preliminary work item (**PWI**)
- Proposal stage = New work item proposal (**NP**)
- Preparatory stage = Approved work item (**AWI**) until there is a Working draft (**WD**)
- Committee stage = Committee draft (**CD**)
- Enquiry stage = Enquiry draft (**ISO/DIS**)
- Approval stage = Final Draft International Standard (**ISO/FDIS**)
- Publication stage = International Standard (**ISO**)

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης

Βασικές ενότητες

- ✓ Όροι και ορισμοί εννοιών
- ✓ Πόροι: Ανθρώπινο δυναμικό - Τεχνικοί και τεχνολογικοί πόροι
- ✓ Προπαρασκευαστικές εργασίες: αίτημα πελάτη και μελέτη εφικτότητας, προσφορά, συμφωνία πελάτη-παρόχου, χειρισμός πληροφοριών πελάτη σχετικών με το έργο, προετοιμασία του έργου
- ✓ Παραγωγή: διαχείριση έργου παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών, μεταφραστική διαδικασία (μετάφραση, έλεγχος μεταφράσματος, διγλωσσική αναθεώρηση, μονογλωσσική αναθεώρηση, προεκδοτική διόρθωση, τελική επαλήθευση και αποδέσμευση έργου)
- ✓ Μετά την παράδοση: ανατροφοδότηση, διοικητική περαίωση

Όροι και ορισμοί εννοιών

- Έννοιες σχετικές με τη μετάφραση και τις υπηρεσίες μετάφρασης
- Έννοιες σχετικές με τη ροή εργασιών της μετάφρασης και τη μεταφραστική τεχνολογία
- Έννοιες σχετικές με γλώσσα και περιεχόμενο
- Έννοιες σχετικές με πρόσωπα που συμμετέχουν στις υπηρεσίες μετάφρασης
- Έννοιες σχετικές με τον έλεγχο της διεργασίας της παροχής υπηρεσιών μετάφρασης

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες μετάφρασης

Επαγγελματική επάρκεια του μεταφραστή

- Μεταφραστική επάρκεια
- Γλωσσική και κειμενική επάρκεια στη ΓΠ και στη ΓΣ
- Επάρκεια στην έρευνα, συλλογή και επεξεργασία πληροφοριών
- Πολιτιστική επάρκεια
- Τεχνική επάρκεια
- Θεματική επάρκεια

Προσόντα του μεταφραστή

- κάτοχος πτυχίου ΑΕΙ στη μετάφραση
- κάτοχος πτυχίου ΑΕΙ σε οποιονδήποτε άλλον τομέα + 2 έτη επαγγελματικής εμπειρίας πλήρους απασχόλησης στη μετάφραση
- τουλάχιστον 5 έτη επαγγελματικής εμπειρίας πλήρους απασχόλησης στη μετάφραση

Παραρτήματα

- ✓ Ροή εργασιών της μετάφρασης
- ✓ Συμφωνίες και προδιαγραφές έργου
- ✓ Καταχώρηση και αναφορά του έργου
- ✓ Προπαρασκευαστικές εργασίες
- ✓ Μεταφραστική τεχνολογία
- ✓ Ενδεικτικός κατάλογος συμπληρωματικών υπηρεσιών προστιθέμενης αξίας

Προσάρτημα NA
(πληροφοριακό)

Ελληνοαγγλογαλλικό γλωσσάριο ισοδύναμων όρων

Ελληνικός όρος	Αγγλικός όρος	Γαλλικός όρος	Αναφορά
αρχείο	record	enregistrement	2.5.3
γλώσσα πηγή, γλώσσα του μεταφραστέου	source language	langue source	2.3.5
γλώσσα στόχος, γλώσσα του μεταφράσματος	target language	langue cible	2.3.6
γλώσσα του μεταφράσματος (αποδεκτός συνώνυμος όρος), γλώσσα στόχος (προτιμώμενος όρος)	target language	langue cible	2.3.6
γλώσσα του μεταφραστέου (αποδεκτός συνώνυμος όρος), γλώσσα πηγή (προτιμώμενος όρος)	source language	langue source	2.3.5
γλωσσική ποικιλία	language variety	niveau de langue	2.3.7
διασκευή	transcreation	transcréation	Παράρτημα ΣΤ
διαχείριση έργου	project management	gestion de projet	2.2.9
διαχείριση ορολογίας	terminology management	gestion terminologique	Παράρτημα ΣΤ
διγλωσσική επιμέλεια	revision	révision	2.2.6
διγλωσσικός επιμελητής	reviser	réviseur	2.4.5
διεθνοποίηση	internationalization	internationalisation	Παράρτημα ΣΤ
διεργασία	process	processus	2.1.4
διερμηνεύω	interpret	interpréter	2.1.7
διορθώνω προεκδοτικά	proofread	corriger des épreuves	2.2.8
διόρθωση	correction	correction	2.5.4
διορθωτής	proofreader	correcteur d'épreuves	2.4.7
διορθωτική ενέργεια	corrective action	action corrective	2.5.5
έγγραφο	document	document	2.5.2
έλεγχος μεταφράσματος	check	vérification	2.2.5
ελέγγω προεκδοτικά, ελέγγω τυπογραφικά	proofread	corriger des épreuves	2.2.8
εντολέας (αποδεκτός συνώνυμος όρος), πελάτης (προτιμώμενος όρος)	client, customer	client, donneur d'ouvrage	2.4.3

ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016

Υπηρεσίες μετάφρασης

Γλωσσάριο όρων

ΤΕΕ – ΕΛΟΤ / Τεχνική Επιτροπή 21

“Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι”

Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ

Απρίλιος 2022



Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών μετάφρασης και διερμηνείας
(Έκδοση 2, Αριθμός Λημμάτων: 42)
(Εγκρίθηκε από την Επιστημονική Επιτροπή του ΕΛΟΤ)

	Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ορισμός	ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΙΣΜΟΣ	Σημειώσεις	Πηγή	Θέση
1	check	έλεγχος	examination of target language content carried out by the translator	εξέταση του περιεχομένου στη γλώσσα-στόχο που διενεργείται από τον μεταφραστή		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.5
2	client, customer	πελάτης / πελάτισσα	<translation services> person or organization that commissions a translation service from a TSP by formal agreement	<υπηρεσίες μετάφρασης> πρόσωπο ή οργανισμός που αναθέτει υπηρεσία μετάφρασης σε έναν πάροχο υπηρεσιών μετάφρασης με επίσημη συμφωνία		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.4.3
3	competence	επάρκεια, ικανότητα	ability to apply knowledge, experience, and skills to achieve intended results	επικτητή «δύναμη» ενός προσώπου να εφαρμόζει γνώσεις, εμπειρία και δεξιότητες προκειμένου να επιτύχονται τα επιδιωκόμενα αποτελέσματα		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ. 2 όρου και ορισμού	2.4.9
4	computer-aided translation, CAT	μετάφραση με τη βοήθεια υπολογιστή, CAT	part of translation workflow in which a variety of software applications are used to support the task of human translation	μέρος της ροής εργασιών της μετάφρασης κατά το οποίο χρησιμοποιείται πακέλια από λογισμικές εφαρμογές για την υποστήριξη της μετάφρασης που διενεργείται από άνθρωπο		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016	2.2.1
5	content	περιεχόμενο	anything representing meaningful information or knowledge	οτιδήποτε παρουσιάζει σημαίνουσες πληροφορίες ή γνώσεις		ΕΛΟΤ EN ISO 17100: 2016 τροπ.	2.3.1

Ποιος και με ποιον τρόπο έχει πρόσβαση στα πρότυπα;

Πώς ένας/μία επαγγελματίας μπορεί να ενημερωθεί για τα πρότυπα;

Υπάρχει κάτι δωρεάν διαθέσιμο;

- ✓ **ISO:**
 - Online Browsing Platform (OBP)
<https://www.iso.org/obp/ui/>
- ✓ **ΕΛΕΤΟ:**
 - βάσεις και γλωσσάρια όρων
<https://eleto.gr/> > Ορολογικοί πόροι
- ✓ **ΕΛΟΤ ?**
- ✓ **ΤΕ 21 & ΠΕΜ ...**

Online Browsing Platform (OBP)

<https://www.iso.org/obp/ui/>



Search

Welcome to the Online Browsing Platform (OBP)

Access the most up to date content in ISO standards, graphical symbols, codes or terms and definitions. Preview content before you buy, search within documents and easily navigate between standards.

All Standards Collections Publications Graphical symbols Terms & Definitions Country codes

traduction

French ▾

SEARCH

More options [+]

Need help getting started? Check our [Quick start](#) guide here!

Online Browsing Platform (OBP)

<https://www.iso.org/obp/ui/>

ISO Online Browsing Platform (OBP) Sign in Language Help Search

Search Search results x

230 results for traduction Results per page: 10

Sort by: RELEVANCE REFERENCE PUBLICATION DATE

Standards

Language > Committees > Technical sector > Publication year > Type of standard > Type of supplement > Status >

230

ISO 17100:2015(fr)
Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction
Translation services — Requirements for translation services
Avant-propos
..., Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu , sous-comité SC 5, traduction, interprétation et technologies apparentées .
Introduction
La présente Norme internationale spécifie les exigences relatives à tous les aspects du processus de traduction ayant une incidence directe sur la qualité et la prestation de services de traduction...
See 17 more

ISO 18587:2017(fr)
Services de traduction — Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique — Exigences
Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements
Avant-propos
...37, Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu, sous-comité SC 5, traduction, interprétation et technologies apparentées.
Introduction
Pour répondre aux besoins d'une industrie de la traduction et de la localisation de plus en plus exigeante, l'utilisation de systèmes de traduction automatique (TA) se développe. De nombreux...
See 15 more

ISO/TS 11669:2012(fr)
Projets de traduction — Lignes directrices générales
Translation projects — General guidance
Introduction
...Spécification technique reflète l'éventail de projets assurés par les prestataires de services de traduction (PST). Elle fournit des lignes directrices relatives aux bonnes pratiques pour toutes...
1 Domaine d'application
...technique fournit des lignes directrices générales pour toutes les phases d'un projet de traduction. Elle a pour principal objet de faciliter la communication entre les parties impliquées...

BUY FOLLOW BUY FOLLOW BUY FOLLOW

Πολύγλωσση Διεθνής Βάση TermTerm

<https://termterm.kaleidoscope.online/terminology/>

The screenshot displays the TermTerm online terminology database interface. On the left, a search bar contains the term 'termbase'. Below it, a 'Search settings' dropdown is visible. A 'Search results' table lists the following entries:

Search results	
termbase	100
termbase	100
TermBase eXchange	78
TermBase eXchange	78

The main content area shows the detailed entry for 'termbase' in English. It includes the following information:

- subjectField:** tools, terminologyManagement, controlledLanguage
- originatingInstitution:** TermNet, CologneUniversity, ELETO
- English:**
 - definition:** collection of terminological databases including the organizational framework for recording, processing and disseminating data
 - definitionSource:** <http://www.isocat.org/rest/dcl/4026>, 03.12.2012
- term bank:** source ISO 1087-2:2000
- termbase:** *partOfSpeech* noun
 - context:** ISO 1087 cancels and replaces sections 1, 2, 3.1 and 3.2 of ISO 1087-1:2000, of which it constitutes a technical revision which is being developed in the TC37 termbase as the collaborative standards development tool. The term entries in the other sections of ISO 1087-1:2000, together with those in the withdrawn 1087-2:2000 will undergo technical revision as well, the result of which will amend to this ISO 1087 in the future.
 - context:** The termbase definition for a given termbase specifies the number and type of fields that a termbase entry may contain and the entry structure that entries must conform to
 - contextSource:** ISO 1087; draft 08/2011
 - contextSource:** http://www.multiterm.com/multiterm/themes/common/dhtml/help/en/MultiTerm_Online_Help/WebHelp/What_is_a_Termbase.htm, 20.04.2011
- terminological data bank:** source ISO 1087-1:2000
- terminological database:** source ISO 1087-1:2000
- terminology database:** source Acrolinx

Below the English section, the Greek (EL) section is partially visible, showing the entry for 'βάση ορολογικών δεδομένων' (source EAOT 561-1:2006) and 'τράπεζα ορολογικών δεδομένων' (source EAOT 561-1:2006).

At the bottom left, the footer reads: 'Kalcium by Kaleidoscope (c) | version 6.3.1.12'. At the bottom right, there is a 'Back to top' link.

Τα πρότυπα ακολουθούν
τις νέες εξελίξεις;

-
- ✓ Δημιουργία νέων προτύπων
 - ✓ Αναθεώρηση και επικαιροποίηση
 - ✓ Απόσυρση και αντικατάσταση

Τα πρότυπα είναι υποχρεωτικά;

- ✓ Παρόλο που τα πρότυπα είναι προαιρετικά, η χρήση τους αποδεικνύει ότι τα παρεχόμενα προϊόντα και οι υπηρεσίες χαρακτηρίζονται από ένα ορισμένο επίπεδο ποιότητας, ασφάλειας και αξιοπιστίας.
- ✓ Συμμόρφωση των επαγγελματιών και του τρόπου εργασίας τους με τις προδιαγραφές ή τις κατευθυντήριες οδηγίες των προτύπων
- ✓ Διαδικασία πιστοποίησης για τους παρόχους γλωσσικών υπηρεσιών για συγκεκριμένα πρότυπα

Ποια τα οφέλη από την εφαρμογή των προτύπων;

-
- Αμοιβαία κατανόηση και συναίνεση
 - Αντικειμενικότητα και διαφάνεια
 - Ασφάλεια και προστασία
 - Καλύτερη αξιοποίηση των πόρων
 - Καλύτερη επικοινωνία
 - Καθιέρωση καλών πρακτικών
 - Ομοιόμορφη περιγραφή διεργασιών
 - Ποιότητα και αξιοπιστία
 - Συμβατότητα και διαλειτουργικότητα
 - Συγκρισιμότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών
- (βλ. Τοράκη 2021)

Ποιοι και πώς μπορούν να συνεισφέρουν στην τυποποίηση των γλωσσικών υπηρεσιών;

- ✓ συνεργασία με φορείς και με εμπειρογνώμονες
 - ✓ ενημέρωση των ενδιαφερόμενων μερών
 - ✓ γλωσσικός και ορολογικός σχεδιασμός
 - ✓ ανοιχτή διάθεση διαθέσιμων πόρων
 - ✓ εκπαίδευση/κατάρτιση
1. Τυποποίηση ορολογίας
 - καλύτερη επικοινωνία
 2. Τυποποίηση μεθόδων/πρακτικών
 - ποιότητα μεταφραστικών υπηρεσιών
 3. Τυποποίηση δεξιοτήτων/προσόντων
 - εκπαίδευση μεταφραστών

Περισσότερα:

Τυποποίηση και γλωσσικές υπηρεσίες, Translating Europe Workshop, 2.6.2023

<http://translating-europe.frl.uoa.gr/>

Quality in translation service provision, Translating Europe Forum, 8-10.11.2023

https://www.youtube.com/watch?v=mdrWhQ7DP_8

Βιβλιογραφία

Biel, L. (2011). "Training translators or translation service providers? EN 15038:2006 standard of translation services and its training implications". *The Journal of Specialised Translation*, 16, 61-76.

Βαλεοντίς, Κ.Ε., & Κριμπάς, Π.Γ. (2014). *Νομική γλώσσα, νομική ορολογία: Θεωρία και πράξη*. Νομική Βιβλιοθήκη· Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας.
http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2014_Valeontis_&_Krimpas_LegalLanguage-LegalTerminology.pdf

Βαλεοντίς, Κ. & Κ. Τοράκη (2008). «Η ορολογία ως βασικό εργαλείο Τυποποίησης: Ζητήματα και δράσεις σε εθνικό επίπεδο». *Ευρωπαϊκή Τυποποίηση και ελληνική πραγματικότητα: Οφέλη, προβλήματα και προοπτικές*. Ημερίδα ΤΕΕ (Αθήνα, 31 Μαρτίου 2008). Διαθέσιμο στο: http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2008_OrologiaErgaleiotypopoiisis_KValeontis-KToraki_GR.pdf

Gómez, C. & Pinto, M. (2001). «La normalisation au service du traducteur». *Meta*, 46:3, 564-579.

Kockaert, H.J. (ed.) (2023). The Role of ISO/TC 37 Standards for Translators, Interpreters, Terminologists and Beyond. Special issue of *Digital Translation*, 10:2.

Κριμπάς, Π.Γ., Λουπάκη, Ε., Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε. (2023). *Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική*. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις.
<https://dx.doi.org/10.57713/kallipos-128>

Πανταζάρα, Μ. (2019). «Μεταφρασεστρεφής ορογραφία: Ζητήματα μετάφρασης προτύπων & Παραδείγματα από την εμπειρία της ΕΛΟΤ/ΤΕ21». *Συνάντηση εργασίας και εκπαίδευση επιμελητών προτύπων ΕΛΟΤ: Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση*. Ημερίδα ΕΛΟΤ/ΕΣΥΠ (Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 2019). Διαθέσιμο στο: http://www.elot.gr/M-PANTAZARA_ELOT-2019-01-18.pdf

Πανταζάρα, Μ. (2023). Μετάφραση και Τυποποίηση: το έργο της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 «Ορολογία – Γλωσσικοί Πόροι». *Ηλεκτρονικά Πρακτικά της 7ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων* (27-29 Μαΐου 2021). http://echo.frl.auth.gr/7th_trad_congress/index.php/el/praktika

Τοράκη, Κ. (2018). «Ορολογικοί πόροι – Τυποποίηση ορολογίας – Ορολογική πολιτική». *Ορολογία και ορολογικοί πόροι – Οι απαιτήσεις για σύγχρονη ελληνική επιστημονική ορολογία και η ανάγκη ενεργοποίησης των ειδικών*. Ημερίδα ΕΛΕΤΟ–ΕΛΟΤ/ΤΕ21–ΕΔΟ (Αθήνα, 8 Νοεμβρίου 2018). Διαθέσιμο στο: http://www.eleto.gr/download/Conferences/ELETO-TE21-EDO_Conference/Hmerida_ELETO_TE21_EDO%20Toraki_termres_081118.pdf

Τοράκη, Κ. (2021). «Ορολογία, ορολογική εργασία και ορολογική πολιτική». *Ορολογία και Ορολογικοί Πόροι – Η κατάσταση στην Ελλάδα το 2021*. Ημερίδα Ορολογίας της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (17 Μαρτίου 2021). Διαθέσιμο στο: http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2021-03-17_toraki_pem.pdf

Wright, S. E. (2019). "Standards for the language, translation and localization industry". *The Routledge handbook of translation and technology*. London and New York: Routledge, 21-44.

Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας!

mavinap@frl.uoa.gr

ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 te21elot@gmail.com

<https://www.facebook.com/te21.orologia>